

EMLex-Aufbaumodul A5

Modulbezeichnung	Aufbaumodul A5: Fachlexikographie und Terminographie	Gesamtzahl ECTS-Punkte
Lehrveranstaltungen	Blockseminar: 4 bis 5 Tage, 26-28 Unterrichtsstunden (entspricht 2 SWS)	5
Lehrende	Idalete Dias (UMinho), Stefan Schierholz (FAU)	
Modulverantwortliche/-r	Idalete Dias	
Inhalt	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lexikographie, Fachlexikographie 2. Fachwörterbücher, Enzyklopädien 3. Terminologiewissenschaften 4. Terminographie, Terminologiedatenbanken 5. Normungsorganisationen, Arbeitsorganisation 6. Verfahren und Methoden: corpusbasiertes Arbeiten, Definitionslehre, Terminologiebildung 7. Vergleichskriterien für Fachwörterbücher und Terminologien 8. Corpora, Austauschformate, Termkandidatenextraktion, Online-Terminologiedatenbanken, Terminologieverwaltungssysteme 9. Projektbeispiele 	
Lernziele und Kompetenzen	<p>Die Studierenden sollen</p> <ul style="list-style-type: none"> - fachwissenschaftliche Texte zur Thematik analysieren sowie fachliche Probleme formulieren und in Diskussionen lösen können - die Kommunikationsfähigkeit verbessern, indem die Ergebnisse der fachlichen Analysen den übrigen Seminarteilnehmern verständlich präsentiert werden - die Kommunikation mit den Kommilitonen ausbauen - die Leitung einer Seminardiskussion üben, und kritische Fragen zum Thema beantworten können - mit marktüblichen Terminologie-Tools Datenbanken modellieren und vollständige Terminologie-Einträge erstellen können. 	
Voraussetzungen für die Teilnahme	25 ECTS-Punkte aus dem ersten Semester	
Einpassung in Studienverlaufsplan	Wahlpflichtmodul im zweiten Semester (6 bzw. 7 von 10)	
Verwendbarkeit des Moduls	für den Masterstudiengang EMLex	
Studien- und Prüfungsleistungen	<p>Die Dozenten wählen eine der folgenden Möglichkeiten:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) 90-minütige Klausur über den Inhalt des Seminars oder 	

	<p>b) Kurzreferat im Seminar der Klasse plus kurze Hausarbeit (10-15 Seiten) oder c) längere Hausarbeit (15-20 Seiten)</p>
Berechnung der Modulnote	100% Note der Modulabschlussprüfung a), b) oder c)
Turnus des Angebots	jährlich, nur im Sommersemester
Wiederholung der Prüfung	1
Arbeitsaufwand in Zeitstunden	z.B. Präsenzzeit: 28 Stunden (2 SWS mal 14 Wochen); Eigenstudium: 122 Stunden
Dauer des Moduls	Blockveranstaltung (Termin und Dauer nach besonderer Bekanntgabe)
Unterrichts- und Prüfungssprache	Deutsch und/oder Englisch
Literaturhinweise	<p>Hoffmann, Lothar/ Kalverkämper, Hartwig/ Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Bd. 14.1). Berlin/New York 1998.</p> <p>Hoffmann, Lothar/ Kalverkämper, Hartwig/ Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Bd. 14.2). Berlin/New York 1999.</p> <p>Roelcke, Thorsten: Fachsprachen. 3., neu bearb. Aufl. Berlin 2010.</p> <p>Schierholz, Stefan J. (2003): Fachlexikographie und Terminographie. In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik 39: 5-28.</p> <p>Wright, Sue Ellen/ Budin, Gerhard (Hrsg.): Handbook of Terminology Management. Bd. 1: Basic Aspects of Terminology Management. Amsterdam/Philadelphia 1997.</p> <p>Wright, Sue Ellen/ Budin, Gerhard (Hrsg.): Handbook of Terminology Management. Bd. 2: Applications-oriented Terminology Management. Amsterdam/Philadelphia 2001.</p> <p>Eine umfangreiche Literaturliste wird vor Beginn des Seminars an die Teilnehmer versendet.</p>
letzte Änderung	Juli 2024

Module name	Advanced module A5: Special Field Lexicography and Terminology	ECTS
Courses	Block seminar: 4 to 5 days, 26 to 28 teaching hours (equals 2 hours/week)	5
Lecturers	Idalete Dias (UMinho), Stefan Schierholz (FAU)	
Module coordinator	Idalete Dias	
Content	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lexicography, Lexicography for special purposes 2. Dictionaries for special purposes, encyclopaedias 3. Science of terminology 4. Terminography, terminology databases 5. Organizations for norming, work organization 6. Ways and methods: corpus-based work, the science of definitions, the formation of terminology 7. Comparison criteria for dictionaries for special purposes and terminologies 8. Corpora, exchange formats, extracting term candidates, texts, tools, goals, applications 9. Project examples 	
Aims and skills	<p>The students should</p> <ul style="list-style-type: none"> • be able to analyse scientific texts regarding the topics, to formulate technical questions and find solutions to these problems during discussions • improve communicating skills by presenting the results of the technical analyses to the other participants in an intelligible way • improve communication with the fellow students • practice leading a seminar discussion and answering questions regarding the topic • using standard market terminology tools to model data bases and creating complete terminology entries 	
Prerequisites	25 ECTS from the first semester	
Integration in curriculum	Elective module in the second semester (6 or 7 from 10).	
Courses of study for which the module is acceptable	For the Master degree programme EMLex	
Assessment and examinations	<p>The teachers choose one of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) 90-minute final written exam on the contents of the seminar or b) presentation in class plus a brief paper (10-15 pages) or c) longer paper (15-20 pages) 	
Grading procedure	100% of the mark obtained in a), b) or c).	
Exam retake	1	

Module frequency	Annually, only in summer term
Workload	e.g. class time: 28 hours (equals 2 hours multiplied by 14 weeks); study time: 122 hours.
Module duration	Block seminar (date and duration to be announced)
Course and examination language	German and/or English
Recommended reading	<p>Hoffmann, Lothar/ Kalverkämper, Hartwig/ Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Bd. 14.1). Berlin/New York 1998.</p> <p>Hoffmann, Lothar/ Kalverkämper, Hartwig/ Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Bd. 14.2). Berlin/New York 1999.</p> <p>Roelcke, Thorsten: Fachsprachen. 3., neu bearb. Aufl. Berlin 2010.</p> <p>Schierholz, Stefan J. (2003): Fachlexikographie und Terminographie. In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik 39: 5-28.</p> <p>Wright, Sue Ellen/ Budin, Gerhard (Hrsg.): Handbook of Terminology Management. Bd. 1: Basic Aspects of Terminology Management. Amsterdam/ Philadelphia 1997.</p> <p>Wright, Sue Ellen/ Budin, Gerhard (Hrsg.): Handbook of Terminology Management. Bd. 2: Applications-oriented Terminology Management. Amsterdam/ Philadelphia 2001.</p> <p>An extensive list of relevant literature will be sent to the participants shortly before the seminar.</p>
Last changes	July 2024